Developing a Coding Scheme for Interpreted Interviews

Sixth international Workshop on Comparative Survey
Design and Implementation

ISR, University of Michigan

Presenter: Clarissa Steele

Contributors: Ana Villar, Janet Harkness, Yelena Kruse, Clarissa Steele, Ying Wang





Outline

- 1. Coding scheme development
- 2. Coding dimensions
 Actors/ Interview features/Impact
- 3. Coding template
- 4. Coding scheme
- 5. Coding challenges
- 6. Next steps



1. Coding scheme development

- Review of coding schemes
 - Conversation analysis; translation assessment
- Independent review of interview transcripts
 - Note-taking during review
- Team discussion of interview dimensions and features
 - Identification of typical features and problems
- Preliminary classification into categories
- A "work in progress"



2. Coding dimensions

1. Actors

Interviewer

Interpreter

Respondent

Fourth Parties

- 2. Interview features
- 3. Impact of assessment

Minor / Medium/ Major



Coding scheme: Interview features

- Omissions
- Additions
- Inadequate interpreting
- Inadequate script presentation
- Interview metatalk
- Discourse "work" and characteristics
- Fourth-party contributions
- Language interference



Coding scheme: Interview features (2)

- Omissions
- Additions
- Inadequate interpreting
- Inadequate script presentation
- Interview metatalk
- Discourse "work" and characteristics
- Fourth-party contributions
- Language interference



Inadequate interpreting

Actor	Question
INTV	How often does politica- politics seem so complicated that you can't really understand what is going on?
INTP	Now, tell me sir about the polit — uh the politicians. Uh, how frequently would you say that mm uh you can't really understand what they are mentioning or saying?

Inadequate interpreting

Acto	Question
INTV	How often does politica- politics seem so complicated that you can't really understand what is going on?
INTP	Now, tell me sir about the polit — uh the politicians. Uh, how frequently would you say that mm uh you can't really understand what they are mentioning or saying?

Metatalk:

Talk about what is happening in the interview

Actor	Response
RESP	[in Russian] "Yes, yes, I didn't understand."
INTP	Okay, she never understood this question so I just repeat it. [in Russian] "The government should take measures to reduce differences in income levels."



Coding scheme: Interview features (5)

- Discourse work and characteristics
 - Hesitation or self correction
 - Uh, uh, mm, now tell me sir
 - Digressions
 - Interpreter mentioning that respondent's birthday is the same as her sister's birthday
 - Laughter
 - Burden



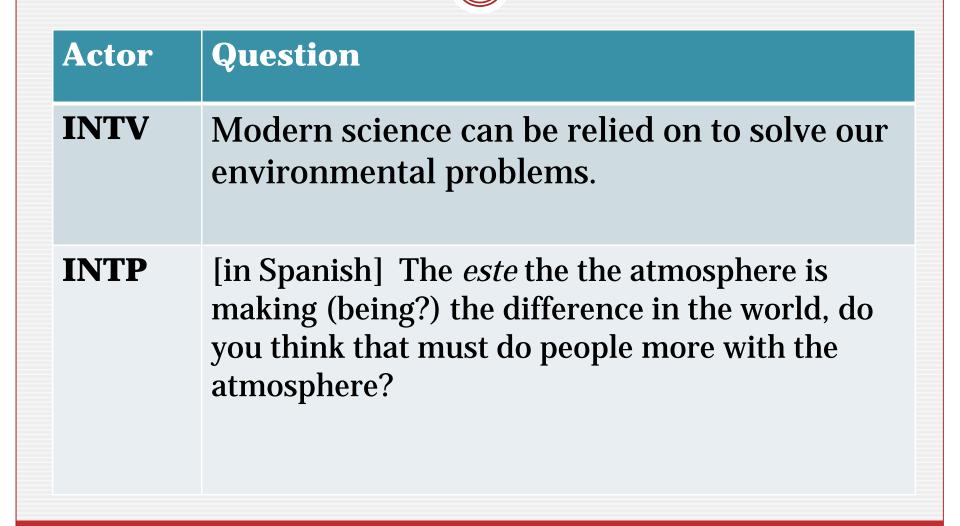
Coding scheme: Interview features (5)



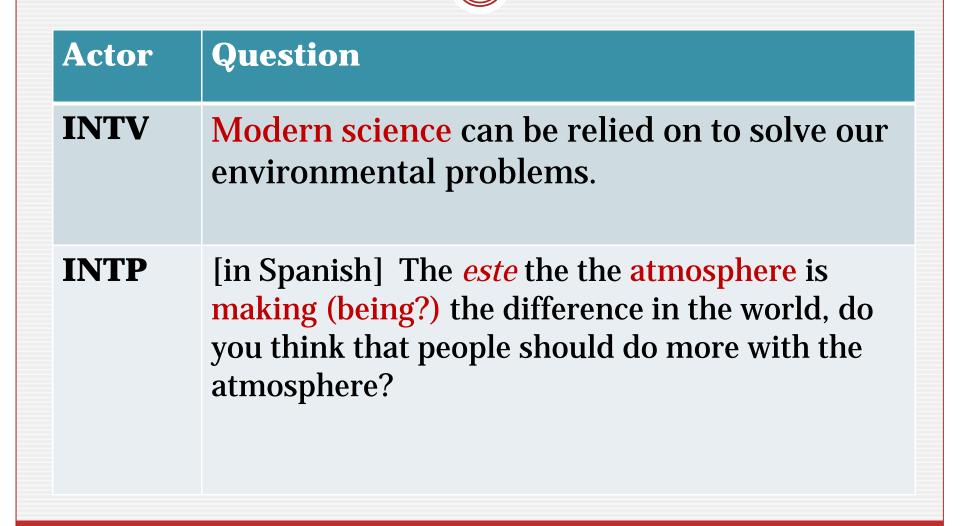
- Discourse work and characteristics
 - Hesitation or self correction
 - Uh, uh, mm, now tell me sir
 - Digressions
 - Interpreter mentioning that respondent's birthday is the same as her sister's birthday
 - Laughter
 - Burden



Burden



Burden

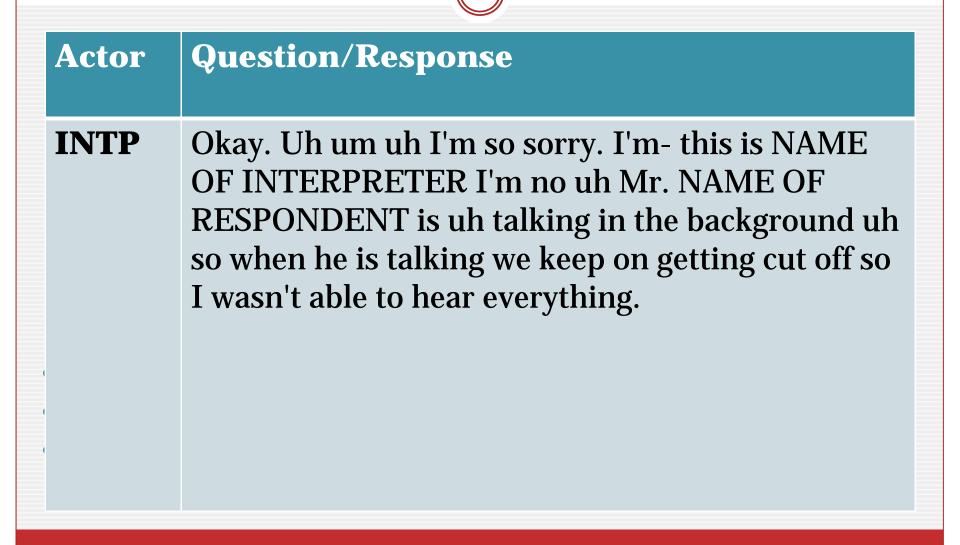


Coding challenges

- Metatalk
- Deciding codes
- Double coding
- Deciding Impact



Metatalk



Deciding codes / Double coding

Actor	Question
Interviewer	Now, a few questions about politics. How interested would you say you are in politics? Are you (.) I'm sorry, go ahead and uh
Interpreter	Mm hm sir () the () questions about the politicians, sir.

Double coding / Deciding codes

Actor	Question
Interviewer	Now, a few questions about politics. How interested would you say you are in politics? Are you (.) I'm sorry, go ahead and uh
Interpreter	Mm hm sir () the () questions about the politicians, sir.

Next steps

- Test and consolidate coding scheme
- Undecided codes
 - Special codes for answer scales
 - Current "outliers" (i.e. reformulations of what was said by one party by another party
- We still have numerous sub-codes for
 - Metatalk, discourse features, inadequate interpretation/interviewing, and more.



Thank you

We appreciate any suggestions

